

АББРЕВИАЦИЯ КАК ПРОДУКТИВНЫЙ СПОСОБ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

© 2018 Демидова Г.В.

Самарский университет государственного управления
«Международный институт рынка», г. Самара, Россия

Статья посвящена рассмотрению аббревиации как распространенному явлению в современном языке. Являясь одним из характерных способов словообразования в терминосистеме англоязычного переводоведения, в работе аббревиация представлена аббревиатурой (инициальными сокращениями) и акронимами. Рассматривается и выделяется в отдельную группу еще один способ словообразования – телескопные слова. Выявлено, что наряду с аббревиатурой и акронимами употребление телескопных номинаций отражает тенденцию к рационализации языка, к экономии языковых усилий.

Ключевые слова: аббревиация, аббревиатура, акронимы, телескопные слова, терминосистема.

В языке непрерывно происходят изменения, характеризующие его развивающийся характер. О современных языковых тенденциях упомянуто в работах многих современных ученых [10, 11, 12]. Одной из характерных черт национальных терминологий на современном этапе является интенсивное использование различного рода аббревиатур. Об этом свидетельствуют работы, в которых рассматриваются отдельные аспекты проблемы аббревиации [1, 14, 15]. В своем исследовании авторы руководствовались определением В.В. Борисова. Под сокращением понимается единица «устной или письменной речи, созданная из отдельных (не всех) элементов звуковой или графической оболочки некоторой развернутой формы (слова или словосочетания), с которой данная единица находится в определенной лексико-семантической связи» [1].

Необходимо отметить, что аббревиация стала весьма распространенным явлением в современном языке и характерна не только для области переводоведения, но и для любой другой терминосистемы. Несмотря на существование многочисленных исследований, посвященных проблемам аббревиации в современном языкознании [1, 2, 7], в лингвистическом плане сокращенные лексические единицы остаются загадкой, поскольку применительно к ним приходится рассматривать под специфическим углом зрения «такие фундаментальные проблемы языкознания, как, например, проблема структуры

слова и его значения, проблема морфемы, проблема связи звучания и значения, проблема производящей и производной единицы в процессе словообразования и другие» [1].

Именно сложность данного объекта исследования и определяет разнообразие, а порой и противоречивость мнений о сокращенных лексических единицах. Не случайно, рассматривая аббревиатуры как обозначения сложных объектов, В. А. Татарinov пишет: «Аббревиатуры называют такие явления действительности, которые могут быть отнесены к фактам, квалифицируемым как «сложные»» [13]. Под сложностью исследователь понимает «комплексный характер явления, денотата, артефакта, их многогранность, многоаспектность, разнородность их элементов, разнообразие структурных связей в пределах системы, целого» [13]. Следовательно, аббревиатура, являясь внешне «простой» единицей, выступает маркером категории сложности. Аббревиатура, прочно вошедшая и закрепившаяся в употреблении, позволяет создать целостный образ того или иного объекта, описанного именно такими языковыми средствами.

В терминосистеме англоязычного переводоведения наряду с таким способом словообразования, как аффиксация, описанным в одной из предыдущих статей [2], аббревиация также является одним из характерных способов словообразования. Основными видами сокращений в образовании терминов

являются аббревиатура (инициальные сокращения) и акронимия.

Примерами инициальных сокращений являются:

MAHT (machine-aided human translation) — смешанный перевод (традиционный перевод с использованием автоматического словаря);

ADR (automated dialogue replacement) — процесс перезаписи оригинального диалога после снятия фильма с целью получения более четкой звуковой дорожки;

TPCA (Three-Phase Comparative Analysis) — метод трехфазного компаративного анализа;

HAMT (human-aided machine translation) — автоматический перевод с использованием значительной доли традиционной переработки текста;

FAHQT (Fully Automatic High Quality Translation) — полностью автоматизированный перевод высокого качества и так далее.

Акронимы — это такие буквенные сокращения, которые произносятся как обычные слова, состоящие из данных звуков, согласно произносительной норме современного английского языка, т. е. имеют слитное произношение. Термин «акроним» был создан в 1943 году в США одним из сотрудников лабораторий Белла из элементов греческого происхождения «акрос» (крайний, верхний) и «онома» (имя). Но необходимо отметить, что данный термин по-разному трактуется в лингвистической литературе. Например, в зарубежных работах он часто понимается очень широко и используется для обозначения нескольких видов сокращенных лексических единиц. Так, А. Марквардт относит к акронимам «телескопические» слова, сокращения, составленные из усечений, и инициальные аббревиатуры звукового типа, а в «Словаре лингвистических терминов» О. С. Ахмановой термин «акроним» рассматривается как синоним термина «инициальный тип сложносокращенных слов» и, таким образом, включает все виды инициальных аббревиатур. В нашей работе под акронимами понимаются сокращенные слова, образованные из начальных букв или начальных элементов слов назывного словосочетания и сходные или совпадающие по своей форме (фонетической структуре) с обыч-

ными словами. Приведем примеры акронимов:

TAP (think-aloud protocols) — протоколы мыслей вслух;

CAT (computer-aided translation) — автоматизированный перевод;

FIT (International Federation of Translators, Fédération Internationale des Traducteurs) — Международная Федерация переводчиков;

WASLI (World Association of Sign Language Interpreters) — Всемирная Ассоциация переводчиков для глухонемых.

В нашем исследовании сокращения и акронимы составили около 4% от общего количества терминологических словосочетаний терминосистемы англоязычного переводоведения. Отметим, что процесс образования сокращений и акронимов несомненно отражает тенденцию к рационализации языка, к экономии языковых усилий.

В отличие от А. Марквардта, который относит «телескопические» слова к акронимам, мы их выделим в отдельную группу на основании того, что под телескопией нами понимается способ словообразования, при котором новое слово возникает из слияния полной основы одного исходного слова с усеченной основой другого или из слияния двух усеченных основ исходных слов. Значение нового слова включает в себя полностью или частично значения входящих в него структурных компонентов. Этот способ можно рассматривать в рамках аббревиации, поскольку компонентами являются «осколки морфемы» [8]. В научной литературе можно встретить различные наименования данного способа словообразования: вставочное словообразование, гибридные слова, междусловное наложение, слова-слитки, *blends/portemanteau words* и другие. Термин «телескопные слова» ввел В. М. Лейчик [7].

Главным отличием телескопии от аффиксации, аббревиации, словосложения и других словообразовательных процессов является создание новой номинативной единицы — результата двустороннего деривационного процесса сложения и усечения любой из исходных единиц, каждая из которых представляет неотъемлемую часть слова-слитка. «Применительно к данному способу можно говорить о наличии только самых общих формальных моделей слияния исходных

единиц, определяемых по результирующим словам-слиткам» [3].

Отметим, что телескопия является достаточно современным способом словообразования. Г. Марчанд и М. Брайант пишут о том, что в более ранние эпохи развития английского языка телескопные «слияния» встречались очень редко, в основном, как индивидуальные образования отдельных авторов. Учитывая тот факт, что основная масса телескопных слов появилась лишь в XX веке, в последнее время этот способ словообразования становится все более продуктивным [6]. О постепенном росте телескопизмов свидетельствует сравнение словарей, изданных в разное время. Так, словарь английских неологизмов П. Берга насчитывает около 20 телескопных слов, а вышедший через 20 лет аналогичный словарь К. Барнхарта (Barnhart) содержит уже более 160 таких слов. Анализ словаря К. Барнхарта показал, что их число составило уже 8% от всей массы неологизмов [4].

Отношение к телескопии как к способу словообразования неоднозначно. Ученые по-разному трактуют термин *телескопные слова*. Так, некоторые ученые, делая акцент на пограничном характере телескопии относительно других способов создания новых лексических единиц, подчеркивали, что телескопные слова только «в той или иной степени тяготеют к одному из установленных в словообразовании типов, проявляя тенденции к полному переходу в какой-либо из них» [7]. Другие авторы пришли к выводу о том, что телескопия может рассматриваться как «вполне самостоятельный словообразовательный тип» [5].

Особенностью строения телескопного слова является то, что по меньшей мере один из его компонентов представлен лишь фрагментом основы. При телескопии «происходит слияние частей двух и более слов в одну лексическую единицу, соответственно сопровождаясь изменением плана выражения, так как хотя бы один из элементов контаминированного образования оказывается усеченным, с одновременным слиянием значений исходных слов и образованием производного значения» [3]. Некоторые части телескопных слов представляют собой усечения исходных слов до одного или двух сло-

гов, третьи являются усечениями неслогового характера, сводящимися к нескольким звукам; иногда усечение происходит до одного звука. Анализируемые телескопизмы являются двухэлементными образованиями.

Согласно классификации, предложенной М. А. Кулинич, телескопизмы распределяются по трем основным моделям:

1) полные телескопные слова (в них усечению подвергаются оба элемента);

2) частичные слова-слитки (в них происходит соединение одного усеченного элемента и полной формы другого элемента);

3) междусловное наложение фонем [6].

В англоязычной переводоведческой терминологии встречаются телескопизмы, относящиеся ко второй и третьей группам. В качестве примера приведем частичное слово-слиток с финальным усечением первого компонента. Для выражения тесной связи между понятиями *translation* и *adaptation* поэт и переводчик из Квебека Мишель Гарно (Michel Garneau) придумал термин *tradaptation* (*translation* + *adaptation*) (перевод аудиовизуальных материалов), в котором происходит усечение термина *translation*. К этой группе также относится термин *transediting* (перевод с последующим редактированием), в котором усечению также подвергается первый элемент *translation*.

Еще одним примером телескопного слова, относящегося ко второй группе, является термин *trans-creation* (перевод творческого произведения на другой язык), в котором первый элемент *translation* также подвергается усечению.

Примером телескопного слова из англоязычной переводоведческой терминологии, относящимся к третьей группе, является термин *transemes* (понятная текстуальная единица), образованный на стыке двух терминов *translation* и *semes* с общей для обоих компонентов буквой *s*.

Телескопные слова характеризуются компактностью, отражают современную тенденцию сочетания «два в одном», которая наблюдается во многих отраслях, в том числе в сфере СМИ. В качестве примера можно привести понятие *infotainment*, объединяющее слова *information* и *entertainment* и относя-

щиеся к первой группе в соответствии с классификацией М. А. Кулинич.

Как и сложные слова, телескопные номинации «отражают тенденцию к универбализации и рационализации языка» [9]. В основ-

ном они относятся к сфере профессионального общения, так как именно здесь наблюдается стремление к оперативности изложения информации.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Борисов В. В. Аббревация и акронимия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках. — М., Воениздат, 1972. — 320 с.
2. Демидова Г.В. Аффиксация как один из основных способов словообразования в терминосистеме англоязычного переводоведения. — Современные проблемы науки и образования, 2015. - № 2-3. — С.90.
3. Жукова А.Н. Семантические и прагматические характеристики лексической контаминации в современном английском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. — Самара, 2010.
4. Заботкина В.И. Новая лексика современного английского языка. — М.: Высшая школа, 1989. — 126 с.
5. Кулинич М.А. Культурная адаптация при переводе английских «телескопных новообразований». — Социокультурные проблемы перевода, вып. 11. Сборник научных трудов/ Воронежский государственный университет – Воронеж: НАУКА-ЮНИПРЕСС, 2014. — С.194-204.
6. Кулинич М.А. Телескопное словообразование как источник неологизмов (на материале английского и русского языков) // Системные связи в лексике и грамматике германских языков. Межвуз. сб. науч. статей. — Самара: Изд-во СамГУ, 1991. — С. 13-19.
7. Лейчик В.М. Об одном малоизученном способе словообразования: («Телескопные слова» современного русского языка) Науч.докл.высш.шк. Филол.науки. 1966. № 3. — С. 14-21.
8. Лейчик В.М. Реальное и виртуальное в понятии «диалог культур» // Лингвистика и межкультурная коммуникация. Вестник МГУ. Сер.19. 2001. — №3. — С. 73-80.
9. Молчкова Л.В. Профессиональная лексика англоязычных средств массовой информации: прагматика, семантика, структура: Дис. ...канд. филол. наук. — Самара, 2003. — 167 с.
10. Молчкова Л.В., Шевырина Н.А. Рекламные тексты: перевод и прагматическая адаптация – Самара, МИР, 2015 – С.176 – 183.
11. Сорокина А.С. Особенности перевода художественного произведения с учетом гендерного аспекта. – Самара, МИР, 2016 – С.130-135.
12. Тархова А.Б. Семантическая деривация на базе этнонимов и топонимов//Актуальные вопросы современной науки/ Сборник научных трудов/ Под общ. ред. С.С.Чернова. – Вып. 3. – Новосибирск: ЦРНС-Издательство «СИБПРИНТ», 2008. – С.292-299.
13. Татаринов В.А. Терминоведение в России: на подступах к новой парадигме [Текст]/ В.А. Татаринов// Slupskie prace humanistyczne/ Wyzsza szkola pedagogiczna. Slupsk. — 1999; № 18. — С. 209-217. — (Neofilologia).
14. Шабалкина С.Е. Формирование социальных компетенций подростков в школе в контексте развития субъектной позиции в процессе изучения иностранного языка//Образование и общество. 2010. № 3 – С.52 – 55.
15. Щукина Г.О. Структурно-семантический анализ английских семантически неделимых метафорических фразеологизмов. – Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 1-1(31). – С.215-217.

ABBREVIATION AS A PRODUCTIVE WAY OF WORD FORMATION IN THE TERMINOLOGICAL SYSTEM OF THE ENGLISH SPEAKING TRANSLATION STUDIES

© 2018 Galina V. Demidova

Samara State University of Public Administration "International Market Institute", Samara, Russia

The article views abbreviation as the widespread phenomenon in the modern language. Being one of the most typical ways of word formation in the terminological system of the English-speaking translation studies abbreviation in our work studies abbreves (initialisms) and acronyms. Telescopic words are considered and separated into a particular group. It has been revealed that along with abbreves and acronyms the use of telescopic namings mirrors the trend to language improvement, linguistic economy.

Key words: abbreviation, abbreves, acronyms, telescopic words, terminological system.